

# 探析中式英语对英语口语学习与交流的影响

潘蕾

广东理工学院外国语学院

DOI:10.32629/er.v2i7.1917

**[摘要]** 英语是世界上主要的通用语言之一,随着经济全球化的发展,学习英语、使用英语进行交流的人越来越多,在这个过程中逐渐衍生出了中式英语,导致我国对外交流过程中发生了许多啼笑皆非的事情。本文探讨了中式英语的概念、成因及其对英语口语学习与交流的影响,同时分析了减少中式英语出现的措施,以期为英语学习者提供参考。

**[关键词]** 中式英语; 英语口语; 学习与交流

## 引言

中式英语的产生主要是由于不同国家人民所处的文化环境不同,导致生活习惯和思维模式也存在差异,最终致使人们对英语产生错误的理解。因此,本文对中式英语的概念、成因及其对英语口语学习和交流的影响等进行了分析,并提出了相应措施,希望能够提高人们学习英语的效率,并促进我国对外交流的效果得以提升。

### 1 中式英语概述

中式英语是指中国人在学习英语过程中,受到母语——汉语的干扰和影响,会通过汉语的规则和习惯去理解英语词汇、句式以及语法,导致使用英语沟通和交流时出现不符合惯用英语规范以及英语文化习惯的另类英语,不利于语言文化的交流和传播。而中国英语是指通过规范化的英语,利用音译、语意再生等方法来实现中国各领域文化特有事物的表达,从而产生的具有中国特色的词汇、句式等。中国英语与中式英语相比,不仅不受到母语的影响和干扰,同时还有助于中国文化的传播和再生,因此将中式英语转化为中国英语,是当下亟待解决的重要问题。

### 2 中式英语成因

#### 2.1 受到母语环境的影响

对于中国人来说,在学习英语之前已经基本掌握了汉语语言体系以及文化等相关知识,因此在后续学习英语的过程中,可能会无意识地对英语发生排斥,这也是Piaget理论所描述过的内容。特别是对于学生来说,中国学生通常在小学阶段就已经基本掌握汉语基本知识及文化,在这种情况下展开英语的学习,母语的语感及不同的语言框架和体系将会对第二语言的学习产生一定影响,导致中式英语的产生。比如,在刚开始学习英语时,初学者们通常会按照汉语的规则记忆英语单词的发音,并用母语框架吸收英语条款,甚至在其遇到英语和汉语规则存在较大差异时,他们会想方设法的将其吸收并消化,从而产生新的英语框架。Piaget理论中描述,同行吸收和适应之间是存在某种平衡的,若英语学习过程中同化作用高于英语的适应性,将会导致整个学习过程困难重重,最终形成中式英语。

#### 2.2 中西方思维模式的不同

整个世界存在着许多国家和民族,不同国家和民族的人都各自拥有着不同的语言和文化背景,但随着经济全球化的发展,世界各国及民族之间的交流也因此变得密切,作为通用语言的英语,则成为了人们之间交流的重要渠道。而中国和其他英语国家人民的生活习惯有所不同,因此思维模式和语言模式也存在较大差异,这一差异的产生,间接导致中式英语的产生。

#### 2.3 词序差异

词序差异是指造字和词组两个方面存在差异。由于中国的多样的汉字和近义词组有时没有与之相对应的英文字符或词组,且许多英文单字也没有对应的中文表达词组,无法将中英文的字和词组有效对应,则导致中式英语的诞生<sup>[1]</sup>。另外,即便汉语和英语的词组中存在同等结构,它们之间也存在多种差别,难以有效记忆并灵活应用。

#### 2.4 语句结构不同

在进行汉译英或英译汉时,存在许多人是以前母语的语句结构对外语进行逐字翻译的,而没有针对具体语种的语言体系展开翻译。由于英语通常以SOV结构为核心,善于运用多样化的连词短语和修饰语来表达意思,导致语句形式趋于复杂化,而中国人则习惯于使用简单句式来表达所思所想,使得翻译出来的英文苍白无力,缺乏美感。

### 3 中式英语对英语口语学习与交流的影响

中式英语的诞生一开始是由于中国的英语学习者在深入学习和运用英语时,由于惯用中文的思维模式,而无意间导致错误语言表达形式出现。比如,在高中生中广为流传的“good good study, day day up”(好好学习,天天向上)等错误的说法,让许多英语学习者和爱好者十分无奈,甚至引发了许多人对于中式英语的曝光和批判,使得网络上市场出现拯救英语的声音。

从客观上来讲,中式英语对于学习者练习英语口语和交流是有一定不利影响的。比如,许多人在记忆英语单词时,是用中文汉字的谐音标出英语音标来记忆单词的,而这种记忆方法会导致学习者英语口语不正宗,不利于中英双方之间的交流;又如,学习者在与外国人交流时,若是用中国的思维模式错误理解了对方的意思,很可能会造成误解,不利于双

方的感情增进或目标达成一致。

从主观上来讲,随着中国经济和国际影响力的不断增强,又伴随着网络技术的不断发展,使得中式英语也成为了热点。无论是国外新奇的菜名以及各类旅游景点指示牌的翻译,还是网络上中国群众自创的新型词汇,都带动着中式英语的内涵不断拓展,人们对于中式英语的态度也从鄙夷、嘲讽逐渐转变为看热闹,甚至是欣赏的心态。比如,smilence,是由smile(微笑)和silence(沉默)组合而成,表达“笑而不语”的含义;又如,Chinglish,是由China(中国)和English(英语)组合而成的新型词汇,能够十分形象的表达“中式英语”的含义,充分体现出新时代人们的创新性。从这一点来看,语言能够体现出经济、文化等的时代变化。

总的来说,中式英语对于英语口语学习和交流存在一定不利的影响,并且在正统情境和领域的应用应当不断减少,但其作为民间文化的一部分,仍然具有一定价值。随着中国影响力的不断攀升,中式英语可能难以全面实现向中国英语的转化,但是可能作为中国特色的一部分,逐渐走向繁荣。

#### 4 减少中式英语出现的措施

##### 4.1 注重对西方人文特点及中西文化差异的了解

由于中国和西方国家的生活环境和习惯各不相同,因此人们对于同一件事情的理解和思维方式也会存在差异,并且伴随着这些差异,也诞生了多样化的修辞手法和表达形式,这就导致中国人在用英语交流时,会无意识的利用中式思维思考对方表达的含义,并且难以充分理解英语的修辞手法和表达形式,从而导致双方在交流过程中想法产生差异,很可能闹出笑话,甚至可能造成事故发生。因此,只有我们深入了解西方人文特点以及中西方的文化差异,在交流过程中充分融入英语语言环境中,并利用西方思维模式进行思考,才能避免受到中式思维的限制,从而准确理解对方想要表达的意思,提高交流的效率。

##### 4.2 尽可能多听多读由母语人士形成的语言材料

为了提高英语口语的学习和交流能力,需要学习者提升自身接触英语的时间。同时,英语口语的学习过程中,应当保证选用的学习材料具有一定的真实性,并符合英语的使用习惯。语言的学习机制是通过模仿形成语言的感觉和习惯,而非通过理性去解析和重构<sup>[2]</sup>。因此,需要人们多加练习才能有效掌握方法。

##### 4.3 不同语言环境应用的语言也有所不同

在不同的语言环境中,需要使用合适的语言来表达合适的的意思,从而使思想连贯、内容完整。比如,在西方,医生看到患者通常会“How do you feel?”“What’s wrong?”,而不会问“How are you?”(你好吗?),这种说法是西方国家人民在平常见面时的寒暄方法,和中国的“你好”相似,而不是用来询问患者身体状况的词语。

##### 4.4 要养成用英语来思维的习惯

汉语和英语之间语言思维和表达形式存在较大的差异,因此在具体学习英语口语的过程中,应当避免使用汉语思维模式来对英语词汇进行逐字理解、对释,这种对应方式会违背英语的表达规律,导致人们无法正确理解英语所表达的含义。比如,“How old are you”并不是人们总是打趣“怎么老是你”的意思,而是询问年龄的意思;又如,“Today is very close.”错误地表达了“今天天气很闷”的意思<sup>[3]</sup>。英语语法中表示天气时间和距离,常用it做主语,而正确的是It is very close today.

#### 5 结束语

综上所述,中国文化博大精深,为了更好地弘扬我国文化,并与其他国家实现良好的口语交流,人们在学习英语时必须端正学习态度,努力构建正确的英语语言知识体系,为我国实现跨文化交流奠定语言基础,搭建文明发展的桥梁与世界各国携手共建美丽家园。

#### [参考文献]

- [1]王微.探析中式英语对英语口语学习与交流的影响[J].现代妇女(下旬),2013(11):176.
- [2]张博琳,冯静.英语口语中的中式英语成因及解决策略[J].边疆经济与文化,2015(03):100-101.
- [3]陈琳.高职学生英语口语中的中式英语研究[J].科教文汇(中旬刊),2017(03):173-174.

#### 作者简介:

潘蕾(1993—),女,黑龙江哈尔滨人,汉族,硕士研究生,广东理工学院外国语学院,研究方向:英汉语言对比与翻译。

#### 项目名称:

世界英语视阈下英语变体听辨能力,对商务英语交际的影响及提升策略。

#### 项目来源:

广东省普通高校青年创新人才类,项目(人文社科类)2018WQNCX229。